

**Нет автора**

**Православный Палестинский  
сборник**

**Выпуск 37. Том 13. Выпуск 1.  
Евсевия Памфилова, епископа  
Кесарии Палестинской, о  
названиях местностей,  
встречающихся в Священном  
Писании**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Н57

**Нет автора**

Н57 Православный Палестинский сборник: Выпуск 37. Том 13. Выпуск 1. Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, о названиях местностей, встречающихся в Священном Писании / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 555 с.

**ISBN 978-5-458-01138-9**

**ISBN 978-5-458-01138-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



Предлагаемый русский переводъ Ономастикона Евсевія и латинскаго его переложенія, сдѣланнаго блаженнымъ Иеронимомъ, исполненъ по изданію Ларсова и Партея (Берлинъ 1862), какъ наиболѣе распространенному и представляющему подлинный текстъ того и другаго писателя въ болѣе или менѣе удовлетворительной критической рецензіи. Впрочемъ, нами привлеченъ былъ къ сравненію и новѣйшій текстъ Евсевія и Иеронима, установленный П. де-Лагардомъ (*Onomastica sacra*, II-ое изд. Геттингенъ 1887), и варианты его, преимущественно въ написаніи собственныхъ именъ, приводятся нами въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ примѣчаній.

Распредѣленіе леммъ у Евсевія и Иеронима, принятое въ изданіи Ларсова и Партея и удержанное въ нашемъ переводѣ, иное, нежели въ подлинникѣ. Слѣдуя примѣру, данному уже Бонфреромъ, и имѣя въ виду удобство пользующимся при справкахъ, они расположили статьи по греческому алфавиту, тогда какъ въ подлинникѣ онѣ распредѣлены, въ предѣлахъ отдѣльныхъ буквъ, по порядку книгъ Священнаго Писанія, начиная книгою Бытія и оканчивая Евангеліями. Неудобство такой классификаціи въ книгѣ, предназначаемой не для послѣдовательнаго чтенія, а исключительно для справокъ, очевидно, и мы не колебались, въ интересахъ читателей, принять въ свой переводъ расположеніе Ларсова и Партея. Для тѣхъ же изъ читателей, которые пожелали бы въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ сдѣлать справку съ изданіемъ де-Лагарда, у котораго текстъ Евсевія и Иеронима переданъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ сохранился въ рукописяхъ, мы въ приложеніи VI привели сопоставленіе номеровъ нашихъ леммъ со страницами и строками изданія де-Лагарда.

При передачѣ собственныхъ именъ мы встрѣтились сразу же съ значительнымъ затрудненіемъ. У Евсевія и Иеронима названія одного и того же города или мѣстности встрѣчаются нерѣдко въ различныхъ, иногда очень близкихъ одна къ другой, формахъ; такое же разнообразіе довольно обычно и въ текстѣ Священнаго писанія и въ его переводахъ, не исключая и русскаго, сдѣланнаго по благословенію Св. Синода. Еще бѣльшее разнообразіе господствуетъ въ транскрипціяхъ новыхъ путешественниковъ и изслѣдователей. Предстояло или, при каждомъ названіи, установить одну опредѣленную и послѣдовательно проводимую его форму, или удержать разнообразіе, по мѣрѣ того, какъ оно встрѣчалось въ источникахъ и пособияхъ. Мы предпочли послѣднее, имѣя въ виду, что, при неустановившейся исторической географіи Палестины, мы рисковали въ первомъ случаѣ невольно допустить значительное количество ошибокъ. Для облегченія читателей приведенъ въ концѣ подробный указатель собственныхъ именъ, встрѣчающихся въ текстѣ и въ примѣчаніяхъ.

Къ переводу присоединены примѣчанія, съ цѣлю помочь читателю нѣсколько оріентироваться въ томъ или другомъ топографическомъ вопросѣ, они не претендуютъ ни на абсолютную полноту цитатъ изъ Священнаго писанія, ограничиваясь лишь главными, ни на исчерпывающее указаніе новой топографической литературы. Занимающимся исторической географіей Палестины хорошо извѣстенъ необозримый объемъ этой литературы, изъ которой мы ограничились немногими, казавшимися намъ, наиболѣе авторитетными трудами.

Работа наша продолжалась безъ малаго пять лѣтъ, почему не удивительно, что нѣкоторыми новѣйшими трудами и изданіями (напр. текста Иосифа Флавія, рецензированнаго Низе, въ его *editio minor*) мы могли воспользоваться только подъ конецъ печатанія книги. Необходимыя исправленія и дополненія приведены въ особомъ приложеніи.

Къ настоящему изданію мы сочли не бесполезнымъ приложить карты: современной Палестины и Палестины съ показаніемъ разстояній между мѣстностями по древнѣйшимъ источникамъ. Эта послѣдняя карта заимствована нами изъ *Nadriani*

Relandi Palaestina. Trajecti ad Phenum. 1714 p. 422 съ нѣкоторыми дополненіями и исправленіями.

Выпуская въ свѣтъ настоящій трудъ, мы заранѣе просимъ у читателя снисходительно отнестись къ его недостаткамъ въ виду того, что работа наша представляетъ первую попытку усвоенія русской литературѣ по Палестиновѣдѣнію источника, служащаго для него краеугольнымъ камнемъ.

**И. Помяловскій.**

25 Марта 1894 г.



## ЕВСЕВІЙ ПАМФИЛОВА

ЕПИСКОПА

### КЕСАРІИ ПАЛЕСТИНСКОЙ

оъ названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Св. Писаніи.

Какъ бы въ предисловіи къ предложенной тобою, святой Божій чело-вѣкъ Павлинъ, задачѣ, въ изданномъ ранѣе трудѣ, я, исполнивъ заявленное порученіе, прежде всего перевелъ на греческій языкъ названія народовъ земли, помѣщенные въ Священномъ Писаніи подъ еврейскими именами; затѣмъ сдѣлалъ, на основаніи всей Библии, перепись древней Іудеи и раздѣлилъ въ ней жребіи двѣнадцати колѣнъ. Кромѣ того я изобразилъ, какъ бы въ видѣ рисунка, образъ древней митрополи ихъ, т. е. Іерусалима и его храма, съ присоединеніемъ топографическихъ объясненій. Далѣе, въ настоящемъ трудѣ, въ соотвѣтствіе съ предъидущими, для вышшей пользы того, что уже исполнено изъ твоего порученія, я присоединилъ и твое предложеніе изложить на родномъ языкѣ названія городовъ и селеній, упоминаемыхъ въ Священномъ Писаніи, въ какой странѣ они находятся, какъ ихъ зовутъ у насъ, какъ переводятъ — подобно ли древнимъ названіямъ, или иначе. Я соберу ис-комое изъ всего Богодуховеннаго Писанія и изложу въ отдѣльности по ал-

## СВЯТАГО ІСРОНИМА

НАЧАЛО ПРЕДИСЛОВІЯ

къ книгѣ о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей.

Евсевій, получившій прозваніе отъ блаженнаго мученика Памфила, послѣ составленія десяти книгъ церковной исторіи, хронологическаго свода, изданнаго нами на латинскомъ языкѣ, послѣ объясненія названій различныхъ народовъ, какъ именовались они въ древности у Евреевъ, и какъ именуется теперь, послѣ землеописанія Іудеи и распредѣленія жребіевъ колѣнъ, послѣ изображенія, съ краткимъ объясненіемъ, Іерусалима и его храма, на послѣдокъ потрудился и надъ этой книгой, имѣя цѣлью собрать намъ изъ священнаго писанія названія почти всѣхъ городовъ, горъ, рѣкъ, селеній и различныхъ мѣстностей, которыя или остаются тѣ же самыя, или вполнѣдствіи измѣнились, или отчасти извращены. Отсюда и мы, слѣдуя за трудомъ удивительнаго мужа, перевели по порядку буквъ, какъ онѣ расположены въ греческомъ, опускавая то, что кажется недостойнымъ памяти, и весьма многое измѣняя: потому что уже разъ, въ предисловіи къ книгѣ время, я замѣтилъ, что я или переводчикъ, или составитель новаго труда, въ особен-

фавиту, для болѣ легкаго уразумѣ-  
нія того, что, при чтеніи, попадаетъ  
мѣстами.

ности потому, что нѣкто, едва свѣ-  
дущій въ элементахъ, дерзнулъ пе-  
ревести то же самое сочиненіе на ла-  
тинскій языкъ не латинскимъ язы-  
комъ: неопытность его тотчасъ уви-  
дитъ опытный читатель изъ сравне-  
нія съ нашимъ переводомъ: я хотя и  
не присваиваю себѣ высокаго, одна-  
ко полагаю, что въ состояніи возвы-  
ситься надъ лежащимъ на землѣ.

1. **Аалимъ** (Ἀαλίμ), Аввила: сернь, Теодотіонъ: каменной сернь.
2. **Аваримъ** (Ἀβαρείμ), гора, на которой скончался Моисей; говорятъ, что это гора Нававъ (Ναβαύ) и находится въ землѣ Моава, на супротивъ Иерихона, по ту сторону Иордана, на вершинѣ Фасго, и указывается по пути отъ Ливіады въ Есевону, зовомому тѣмъ же именемъ, близъ горы Фогоръ, зовущейся такъ же и теперь, откуда и страна даже доннынъ зовется Фасго (Φασγώ).
3. **Авдомъ** (Ἀβδῶμ), колѣна Асирова.
4. **Авель** (Ἀβελ) виноградовъ, гдѣ сражался Іефѳай, въ землѣ сыновей Аммона; и доселѣ это обильное виноградниками селеніе Авель (Ἀβελ), въ 6 миліаріяхъ отъ Филадельфіи; и есть другой извѣстный городъ того же названія Авела (Ἀβελά), обильный виномъ, отстоящій отъ Гадаръ на 12 миліаріевъ къ вос-
1. **Агалимъ** (Αἰαλίμ), вмѣсто чего Аввила перевелъ: олений, Теодотіонъ: камни олений.
2. **Абаримъ** (Αβαρίμ), гора, на которой умеръ Моисей; говорятъ такъ же, что это и гора Нававъ, въ землѣ Моава, противъ Иерихона, по ту сторону Иордана, на вершинѣ Фасга, и указывается по пути отъ Ливіады въ Есбонъ, и теперь подъ древнимъ названіемъ, возлѣ горы Фогоръ, удерживающей прежнее имя, отъ которой окрестная страна и доннынъ зовется Фасга.
3. **Абдонъ** (Αβδῶν), въ колѣнѣ Асировѣ, городъ отлученный Левитамъ.
4. **Абель** виноградовъ (Αβελ vinearum), гдѣ сражался Іефѳай, въ землѣ сыновей Аммона; ибо и до настоящаго дня, на седьмомъ миліаріѣ отъ Филадельфіи, видно селеніе Абеда, поросшее виноградниками; есть и другой городъ по имени Абеда, обильный виномъ, на 12 миліаріѣ отъ Гадаръ, къ В.;

- тобу; и третья нѣкая Авела (Ἀβελ-λά) Финикійская, между Дамаскомъ и Панаеодой.
6. **Авелмаелъ** (Ἀβελμαελά), городъ одного изъ старѣйшинъ Соломоновыхъ, откуда Елисей; теперь селеніе въ Авлонѣ, отстоящее на 10 миліаріевъ отъ Скиоополя, называемое нынѣ Внѣмаела (Βηθμαελά); есть и Авелмеа (Ἀβελμεά) внизъ по пути отъ Неаполя въ Скиоополь.
6. **Авелсатгинъ** (Ἀβελσατγεῖν), мѣстность въ пустынѣ, на З. Моава.
7. **Авена** (Ἀβενά), рѣка Дамаска.
8. **Абеневеръ** (Ἀβενεζέρ), камень помощи, мѣстность откуда унесли иноплеменики кивотъ, между Эліей и Аскалономъ, близъ селенія Веѡсамисъ (Βεθσαμής).
9. **Авоѡнаиръ** (Ἀβωθυναίρη), городъ одного изъ старѣйшинъ Соломоновыхъ.
10. **Агаллимъ** (Ἀγαλλεῖμ), въ видѣніи противъ Моавитиды; и нынѣ есть селеніе Эгаллимъ (Ἀιγαλλεῖμ), отстоящее на 8 миліаріевъ на Ю. отъ Ареополя.
11. **Аггаи** (Ἀγγαί), къ З. отъ Веѡиля (Βαιθήλ), на небольшомъ разстояніи одинъ отъ другаго; Веѡиль (Βαιθήλ) же лежитъ въ лѣво отъ пути изъ Неаполя въ Элію, приблизительно на двѣнадцатомъ миліаріѣ
- также и третья Авела въ Финикіи, между Дамаскомъ и Панаеодой.
5. **Абелмаула** (Abelmaula), городъ одного изъ старѣйшинъ Соломоновыхъ, откуда былъ пророкъ Елисей; теперь же это селеніе въ Авлонѣ, о которомъ мы сказали выше, на десятомъ миліаріѣ отъ Скиоополя, къ Ю., по имени Бетаула (Bethaula); есть же и Абелмеа (Abelmea) селеньице, между Неаполемъ и Скиоополемъ.
6. **Абелсатимъ** (Abelsatim), мѣстность въ пустынѣ, на Ю. Моавитовъ.
7. **Абана** (Abana), рѣка Дамаска.
8. **Абеневеръ** (Abenezzer), что переводится камень помощи или камень помощникъ; это есть мѣсто, откуда Филистимляне унесли кивотъ завѣта, между Эліей и Аскалономъ, возлѣ селенія Бетсамисъ (Bethsamis).
9. **Авотъ Іаиръ** (Avoth Iair), городъ одного изъ старѣйшинъ Соломоновыхъ.
10. **Агаллимъ** (Agallim), объ немъ упоминаетъ Исаія въ видѣніи на Моава; теперь селеніе Эгаллимъ (Aegalim), къ Ю. отъ Ареополя, отстоящее отъ него на 8 миль.
11. **Аггаи** (Aggai), къ З. отъ Веѡиля, въ недалекомъ отъ него разстояніи; Веѡиль же находится на лѣвой сторонѣ по пути изъ Неаполя въ Элію, приблизительно на двѣнадцатомъ миліаріѣ отъ Эліи;

отъ Эли; и Вевиль остается по нынѣ, а Аггаи указывается только въ пустынномъ мѣстѣ; писаніе зоветъ ихъ и Гаи (Γαί).

12. **Село бѣлильниче** (Ἀγρός τοῦ γυαφέως), у Исаи; мѣсто указывается и нынѣ въ премѣстьяхъ Иерусалима.
13. **Стража села** (Ἀγροῦ σκοπία), гора Моавская, на которую привелъ Валакъ Валаама, на верхъ истесанаго, лежащая выше Мертваго моря, которая и теперь показывается на небольшомъ разстояніи отъ Арнона.
14. **Адама** (Ἀδαμά), одинъ изъ городовъ Содомскаго пентапола, поглощенный вмѣстѣ съ прочими.
15. **Адама** (Ἀδαμά), Аввила и Симмахъ — почвы (χθονός), Θεοδοτίονъ — земли (τῆς γῆς).
16. **Адами** (Ἀδαμί), жребія Нефеалимова.
17. **Адаръ** (Ἀδάρ), городъ жребія Веніаминава.
18. **Адаръ** (Ἀδάρ), городъ колѣна Ефремова.
- и теперь указывается селеніе, хотя и небольшое; выстроена и церковь на мѣстѣ, гдѣ уснулъ Иаковъ по пути въ Месопотамію, почему и назвалъ это мѣсто Вевиль, т. е. домъ Божій. Отъ Аггаи остаются едва небольшія развалины, и указывается только мѣстность. Слѣдуетъ знать, что въ Еврейскомъ не существуетъ буквы г, но зовется Ли, и пишется знакомъ, который у нихъ зовется аин.
12. **Село бѣлильниче** (Ager fullo-nis), и это писано у Исаи; мѣстность указывается и нынѣ въ предградіяхъ Иерусалима.
13. **Стража села** (Agri specula), гора Моавитянь, на которую привелъ Валакъ, сынъ Сефора, гадателя Валаама, для того, чтобы онъ на вершинѣ проклялъ Израиля; гора эта, по причинѣ сильной крутизны, зовется истесаною, и возвышается надъ Мертвымъ моремъ, недалеко отъ Арнона.
14. **Адама** (Adama), одинъ изъ пяти городовъ Содомскихъ, поглощенный съ прочими.
15. **Адама** (Adama), у Исаи, что Аввила и Симмахъ переводятъ: почва (humus), а Θεοδοτίονъ — земля (terram).
16. **Адами** (Adami), въ колѣнѣ Нефеалимовѣ.
17. **Адаръ** (Addar), городъ жребія Веніаминава.
18. **Адаръ** (Adar), городъ колѣна Ефремова.

19. **Адаса** (Ἀδασά), волѣна Іудина, и нынѣ есть селеніе близъ Гуфнѣ (ἐγγύς Γουφῶν).
19. **Адаза** (Adasa), въ волѣнѣ Іудиномѣ, до нынѣ селеніе возлѣ Гуфнѣ; я удивляюсь, почему (Евсевій) помѣстилъ мѣстность Гуфнѣ въ волѣнѣ Іудиномѣ, тогда какъ ясно изъ книги Іисуса (Навина), что (Адаса) досталась по жребію волѣну Ефремову.
20. **Аддара** (Ἀδδαρα), волѣна Іудина, возлѣ пустыни; есть и другое селеніе въ предѣлахъ Діосполя, возлѣ области Тамнитской, получившей свое названіе отъ селенія Тамна (Θαμνά).
20. **Аддара** (Addara), въ волѣнѣ Іудиномѣ, возлѣ пустыни; есть также и другое селеніе въ предѣлахъ Діосполя возлѣ Тамнитской области, которая по нынѣ называется такъ отъ селенія Тамна (Thamna).
21. **Адемми** (Ἀδεμμεί), жребія Нефеалимова.
21. **Аддемме** (Addemme), въ волѣнѣ Нефеалимовѣ.
22. **Адеръ** (Ἄδερ), городъ, который завоевалъ Іисусъ, умертвивъ его царя.
22. **Адеръ** (Ader), городъ, завоеванный Іисусомъ, по умерщвленіи его царя.
23. **Адїааимъ** (Ἀδιαθαίμ), волѣна Іудина; зовется же и нѣкое селеніе около Газы, и другое Адаа (Ἀδαθά), и около Діосполя, къ В.
23. **Адїтаимъ** (Adithaim), въ жребіи волѣна Іудина; зовется же и нѣкое селеніе Адїа (Adia), возлѣ Газы, и другое Адита (Aditha), около Діосполя, приблизительно обращенное къ В.
24. **Адолламъ** (Ἀδολλάμ), волѣна Іудина, теперь большое село къ В. отъ Елевѳерополя, приблизительно на 10 миліаріевъ.
24. **Адолламъ** (Adollam), въ волѣнѣ Іудиномѣ; и теперь этимъ именемъ зовется не маленькое селеніе къ В. отъ Елевѳерополя, на десяти отъ него миліаріевъ.
25. колѣна Іудина, теперь пустынное селеніе, мѣстность котораго зовется Маледомни (Μαληδομνεῖ), по пути отъ Элїи въ Іерихонъ, гдѣ есть крѣпость.
25. **Адоммимъ** (Adommim), нѣкогда селеніе, нынѣ развалины въ жребіи волѣна Іудина, каковая мѣстность до нынѣ зовется Маледоммимъ (Maledomim), и по гречески называется ἀνάβασις κρήρων, по латыни же можетъ быть названа:

- ascensus rufforum sive rubentium (восхождение рыжихъ или красныхъ), по причинѣ крови, которая тамъ часто проливается разбойниками; это есть предѣлъ колѣнъ Иудина и Веніамина, по пути отъ Эли въ Иерихонъ, гдѣ, ради помощи путникамъ, расположена крѣпость съ войсками; объ этомъ жестовомъ и кровавомъ мѣстѣ упоминаетъ и Господь въ притчѣ о шедшемъ изъ Иерусалима въ Иерихонъ.
26. **Адрамелехъ** ('Αδραμελέχ), идоль Ассиріанъ, также вакъ и Анимелехъ ('Ανημελέχ); они были также и богами Самарянъ.
26. **Адрамелехъ** (Adramelech), идоль Ассиріанъ, которому поклонялись и Самаряне.
28. **Аендоръ** ('Αενδώρ), что въ Иезреели ('Ιεζραεήλ), гдѣ расположились станомъ сыны Израилевы въ битвѣ; нынѣ есть большое селеніе Аендоръ, близъ горы Фавора, на Ю., приблизительно на 4 миліарія.
28. **Аендоръ** (Aendog), въ Иезраелѣ, гдѣ расположились станомъ сыны Израилевы, готовясь въ битвѣ; есть и нынѣ большое селеніе Аендоръ, возлѣ горы Фавора, къ Ю., на четвертомъ миліаріѣ.
29. **Аениоѳъ** ('Αενιώθ), у Иереміи; Аквила: узилища.
29. **Аениоѳъ** (Aenioth), у Иереміи, что Аввила переводить: узилища или лавки.
30. **Аермонъ** ('Αερμών), гора Амореевъ, которую Финикіане прозываютъ Саніоръ (Σανίωρ), а Аморрей прозвалъ ее Санеръ (Σανέρ); говорятъ, что и по нынѣ гора зовется Аермономъ и почитается какъ священная язычниками, насупротивъ Панаеды и Ливана; она была и предѣломъ владѣній сыновъ Израи-
30. **Аермонъ** (Aermon), гора Амореевъ, о которой сказано теперь; его Финикіане прозываютъ Саніоръ (Sanior), а Аморрей прозвалъ Саниръ (Sanir), и говорятъ, что на вершинѣ его есть знаменитый храмъ, который почитается язычниками, насупротивъ Панаеды и Ливана; также и земля сыновъ